Porównanie tłumaczeń Ozeasza 2:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I spustoszę jej winnice i figowce, o których mówiła: To ich zapłata dla mnie,\* którą dali mi moi kochankowie – więc zamienię je w leśne gąszcza, paść się w nich będzie polne zwierzę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spustoszę jej winnice i figowce. Mówiła o nich: To ich zapłata dla mnie. Otrzymałam ją od moich kochanków. Więc zamienię je w gąszcza i chaszcze, w żerowisko dla polnych zwierząt. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego oto zwabię ją, zaprowadzę na pustynię i będę mówić do niej łaskawie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż oto Ja nią łudzić będę, gdy ją wywiodę na puszczę, a łaskawie z nią mówić będę; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż oto ja łudzić nią będę i zawiodę ją na puszczą, i będę mówił do serca jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego zwabię ją i wyprowadzę na pustynię, i przemówię do jej serca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I spustoszę jej winnice i jej figowe sady, o których mówiła: To jest zapłata, którą mi dali moi kochankowie. I zamienię je w leśną gęstwinę, z której się żywią zwierzęta polne. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spustoszę jej winnice i sady figowe, o których mówiła: To jest zapłata, którą dali mi kochankowie. Ja zaś zamienię je w leśną gęstwinę i będą tam żerowały dzikie zwierzęta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zniszczę jej winnice i drzewa figowe, o których mówiła: «Oto zapłata, którą mi dali moi kochankowie». I zamienię je w zarośla, i zjedzą je dzikie zwierzęta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zniszczę jej winnice i drzewa figowe, o których mówiła: ”Oto zapłata moja, którą mi dali moi kochankowie!” Zamienię je w dzikie ostępy, gdzie będą pokarmem dzikich zwierząt. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І знищу її виноградник і її фіґи, про які сказала: Це моя винагорода, яку мені дали мої любовники, і поставлю це на свідчення, і це пожеруть звірі поля і птахи неба і плазуни землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Spustoszę jej winnicę oraz figowe drzewo, o których mówiła: To moja zapłata, dana mi przez moich zalotników; zapuszczę je lasem i niech je pożera dziki zwierz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼOto więc nalegam na nią i wyprowadzę ją na pustkowie, i przemówię jej do serca. |

1. 1) Lub: To ich zapłata za współżycie ze mną. [↑](#footnote-ref-2)